


# 论藏汉翻译中文化流失现象

作者：木雅·多杰坚措

发布时间：2008-10-06

浏览数：26

 [打印文章](#)

文字大小 [【小】](#) [【中】](#) [【大】](#)

二00一年北京藏学讨论会论文提要

翻译作为一种双向文化活动，其难点不在于两种语言或多种语言的简单转换，而在于不同文化的相互转换中如何保留源文化特色。对于“文化”一词，“至今还没有一位研究者提出过令人满意的定义”。但它作为一种经过一定的历史时期，在一定的人类群体中逐步形成和稳定下来的社会活动、生活方式和思维模式。由于各种文化产生的历史背景、地理环境、民族心理、风俗习惯和语言习惯等等的不同，有其特色和内含。所以，不同语言 and 不同文化的交流在这种双向活动中，相互总是发生着某种无法回避和不可避免的碰撞。这种在翻译活动中充分体现出来的文化碰撞，对所交流的双文化的发展和统一虽起着积极作用。但对原著所蕴含的文化特色的流失现象却也或多或少地存在着。基于对不同民族、不同地域、不同国家丰富多彩、异彩纷呈的异域文化情调不致在翻译者和研究者的经意或不经意中遗失。本文从藏汉翻译中文化流失现象的分析入手，力图对藏汉翻译中存在的文化流失现象，从文化背景的流失、文化观念的流失、文化语言的流失等方面逐一进行归纳分析，在找出解决这一问题的最佳切入点，从而对藏汉翻译中文化流失现象引起重视。不仅使更多的从事翻译工作者和译学研究者关注这一问题，而且在翻译实践中努力将原作文化内涵和文化底蕴更加完整地译介给译语读者，使译语读者既能在译文中读出原著的文化韵味，又能找出原著的影子和体会出异域的风情。

责任编辑：宗哲

文章出处：在贵在心研究中心

本文注释信息：

标签：木雅·多杰坚措

无法找到该页

您正在搜索的页面可能已经删除、更名或暂时不可用

请尝试以下操作：